

TIPOLOGÍA DE LA DIFERENCIACIÓN LEXEMÁTICA EN EL LÉXICO DE AMMONIO

Marcos Martínez Hernández
Universidad de La Laguna

Abstract

From the ancient works about Greek synonymy, one of the most important which has become up to us is the so called *Lexicon* of Ammonius (s.I.d.C.). In the present brief essay we analyze the different types of lexical distinctions in it: synonymic, homonymic, accentual, grammatical, compositional and merely formal distinctions. The work of Ammonius is a real compendium of Greek lexicography and it's very useful for the study of the late Greek language.

El denominado *Léxico* de Ammonio es un diccionario, alfabéticamente ordenado, de distinciones de lexemas que formal o semánticamente son similares, pero que, sin embargo, difieren en su significación. Los hitos fundamentales por los que ha pasado esta obra pueden sintetizarse en los siguientes puntos:

1. Aldo Manucio edita por primera vez en diciembre de 1497 un diccionario griego atribuido a un tal Ammonio conservado en un MS. perdido luego para nosotros. Las sucesivas ediciones aparecidas en el s. XVI en París, Basilea, Venecia y Leiden dependen de la aldina.

2. A principios del s. XVIII Fabricio y otros autores identifican al tal Ammonio con un sacerdote egipcio que en el 389 marchó a Constantinopla tras la destrucción del Templo de Alejandría. Esta opinión será sustentada también en 1856 por Wiehe ¹, sólo que cambiando la profesión del autor de sacerdote a gramático.

3. En 1739 Ludwig Caspar Valckenaer ² edita de nuevo este diccionario y lo estudia en profundidad; basándose en argumentos de crítica interna llega a la conclusión de que su autor debió haber vivido a fines del s. I o

principios del II. Las ediciones posteriores de Ammon (1789) y Schäfer (1822) no suponen ningún avance con respecto a la edición de Valckenaer.

4. Puesto que un gramático griego con el nombre de Ammonio y del s.I.d.C. no se conoce, y como, además, hay artículos en el diccionario que aconsejan una época muy posterior, Arturo Kopp ³ en 1883, al estudiar exhaustivamente la transmisión secundaria de la obra, lanza la hipótesis de que con el denominado *Léxico* de Ammonio nos encontramos ante una reelaboración tardía de una obra más antigua, cuya fecha de composición debe situarse hacia el año 100.

5. En el *Comentario* a Homero de Eustacio se cita varias veces una obra similar atribuida al gramático del s. I Herennio Filón de Biblos, por lo que Cohn ⁴ en 1894 cree que el libro de Ammonio es sólo una de las distintas reelaboraciones, hecha en época bizantina, de la obra de este gramático, existente todavía con su auténtico nombre en época de Eustacio, pero que, por lo demás, y también antes de Eustacio, fue modificada y extractada de distintas maneras por motivos escolares, y ampliamente difundida bajo diversos autores (Ptolomeo Ascalonita, Ammonio, Herennio Filón, Simeón, etc.). La atribución de este *Léxico* a Herennio había sido adelantada ya por humanistas de los siglos XVI y XVII, como Leopard y Ménage, entre otros.

6. En una tesis doctoral ⁵ publicada en 1959, Klaus Nickau aborda por vez primera la transmisión completa de este *Léxico* con vistas a una edición científica, segura y definitiva, edición ⁶ que aparece, por fin, en 1966. Aunque Nickau no se pronuncia por la paternidad de la obra, le asigna como segura una fecha de composición situada hacia el año 100.

Basándonos precisamente en la edición de Nickau pretendemos realizar en este trabajo un estudio detenido de los diversos tipos de distinciones lexemáticas existentes en este curioso diccionario, con el propósito de sacar al final unas conclusiones que puedan ayudar a tener una visión más completa de la obra. Que nosotros sepamos, tal estudio no se había realizado hasta la fecha.

Los tipos de distinciones de lexemas existentes en el *Léxico* de Ammonio se pueden clasificar en los siguientes grupos:

A) *Distinción de lexemas sinonímicos*: De las 525 glosas que incluye este diccionario según la edición de Nickau, aproximadamente unas 200 se refieren a la distinción de sinónimos, como entre αἰδώς-αἰσχύνη, ἄγειν-φέρειν, κακός-πονηρός, ἄλλος-ἕτερος, εὖ-καλῶς, αἶθε-ἄφελον, etc. Aunque la gran mayoría de estas glosas sinonímicas tratan de diferenciar sólo dos lexemas, no faltan ejemplos de distinciones de 3, 4, 5 y hasta 6 lexemas, como ocurre con la distinción de χαρά-εὐφροσύνη-τέρψις-εὐθυμία-ἡδονή-ἀπόλαυσις. Puede suceder a veces que un mismo lexema aparezca emparejado con distintos lexemas en lugares diferentes, como es el caso de ἀλλ-

οίωσις que se empareja con ἑτεροίωσις en la glosa 28 y con μεταβολή en la 319.

Desde el punto de vista de la *técnica diferenciadora* de estos sinónimos hemos de decir, en primer lugar, que un buen número de ellos se distinguen a base de lo que con terminología moderna llamaríamos hoy “rasgos distintivos”. Así, la diferencia entre ἄγειν-φέρειν “llevar” está en que el primero se utiliza para “animados” (τὰ ἔμψυχα) y el segundo para “inanimados” (τὰ ἄψυχα); mientras βιοῦν “vivir” se utiliza sólo para “personas” (ἐπὶ ἀνθρώπων), ζῆν se emplea además para “animales irracionales” (ἐπὶ ἀλόγων ζώων); ἔρωσ “amor” es de lo “presente” (τῶν παρόντων), mientras que πόθος lo es de lo “ausente” (τῶν ἀπόντων); para “lavar” se dice κλύσαι cuando se trata de “vasos”, νίγαι cuando se refiere a la “cara” o a los “pies” y πλῦναι cuando se trata de la “ropa”, etc.

Una segunda manera de explicar las diferencias de contenido entre lexemas sinonímicos consiste sencillamente en usar otros lexemas que por sí mismos ponen de manifiesto las distintas significaciones. Así, βρῦει se explica por medio de ἀνθεῖ y βλύει por medio de ἀναβάλλει; κακός es ó πανοῦργος y πονηρός es ó δραστικός κακοῦ; πονεῖν es ἐνεργεῖν y ἀλγεῖν es ὀδυᾶσθαι, etc.

Puede ocurrir que en la diferenciación de dos lexemas se emplee uno para explicar el otro, acompañado a veces de alguna determinación: así, a propósito de la distinción entre σοφός-συνετός “sabio” se nos dice que σοφός es totalmente συνετός, pero συνετός no es totalmente σοφός; o bien, φίλος “amigo” es también ἑταῖρος, pero ἑταῖρος no es totalmente φίλος, etc.

Otras veces los sinónimos se diferencian recurriendo al empleo de adverbios como “más-menos” o adjetivos similares, como cuando se nos explica que ἀκόντιον es una “lanza” menor que δόρυ, o que εὐπορία es una μέτριος πλοῦτος, mientras que πλοῦτος es una μεγάλη εὐπορία.

Un quinto procedimiento consiste en emplear un lexema, común a los dos que se pretende diferenciar (lo cual sería un archilexema en la terminología actual), acompañado de alguna determinación. Así, para diferenciar βλέπειν y θεᾶσθαι “ver” se emplea ὄρᾶν, pero añadiendo que el primero es “ver cualquier cosa” y el segundo “ver algo artísticamente realizado”, como un cuadro, una lucha de atletas, etc; para distinguir αἰπόλος y ποιμήν se utiliza νομεύς “pastor”, pero especificando luego que uno lo es de “cabras” y el otro de “ovejas”, etc.

Finalmente, como muchos de estos sinónimos son términos procedentes de la esfera jurídica o gramatical, su distinción se lleva a cabo con la terminología propia de estos dominios.

B) *Distinción de lexemas con distinta acentuación*: Unas 40 glosas tratan de diferenciar lexemas que tienen distinto significado según la posición del acento. Algunas se refieren a la distinción de lexemas compuestos que

significan cosas distintas según que el acento vaya en el primer o segundo miembro del compuesto. Así, ἀγρόνομος es “el que vive en el campo”, mientras que ἀγρονόμος es “el que apacienta en el campo”; πρωτότοκος es “el primogénito”, mientras que πρωτοτόκος es la “que pare por primera vez”, etc.

En la mayoría de las glosas que diferencian lexemas con distinta acentuación el cambio de acento no supone cambio etimológico del lexema, sino que con el acento se diferencia, por ejemplo, entre un árbol (ἀμυγδαλή “almendro”) y su fruto (ἀμυγδάλη “almendra”), o entre un objeto (τροχοί “ruedas”) y la acción que desarrolla (τροχοί “carreras”), o entre lo activo y lo pasivo (como τόμος-τομός, φόρος-φορός, etc.). Pero en otra serie de glosas, el cambio de acento sí que supone al mismo tiempo un cambio de lexema, al tratarse de voces con distinta etimología. Así, δῆμος “pueblo” procede del ie. *dāmos, mientras que δημός “grasa de animales” proviene del ie. *dām- o dām-; κόνις “polvo” se relaciona con el latín *cinis*, mientras que κονίς “liendre” se emparenta con el griego κνίζω “rascar”; οὖρος “viento” se relaciona con el gr. ὀρνυμι “levantar”, mientras que οὐρός “canal” o “arsenal” con el gr. ὀρύσσω “excavar”. Por último, a veces no se trata de diferencias de acentos, sino de espíritus, como la distinción entre ὥρα “tiempo” y ὥρα “inquietud” o entre ἄττα = τινά y ἄττα = ἄτινα.

C) *Distinción de lexemas polisémicos*: Unas 22 glosas giran en torno a la problemática de la polisemia. Lo más frecuente es el caso de la disemia, es decir, lexemas que tienen dos significados, como βάρις “embarcación egipcia” y “palacio” o παῖς que puede significar tanto “hijo” como “esclavo”. También hay ejemplos de lexemas con tres significados, como δίκη que puede ser κρίσις “juicio”, τιμωρία “castigo” y τὸ δίκαιον “justicia”, e incluso con cuatro, como ἱερά que puede significar περιβόλους, τὰ σφάγια, τὰ ὄστᾱ y τὰ ξόανα.

D) *Distinciones gramaticales*: Un considerable número de glosas se ocupa de la distinción de lexemas que por algún fenómeno gramatical concreto podían prestarse a confusiones. Atendiendo al fenómeno en cuestión podemos clasificar, a su vez, estas glosas en los siguientes grupos:

1. *Distinción de compuestos*. Unas 53 glosas abordan la distinción de lexemas compuestos, ya sea de otro lexema, de un prefijo, de una preposición o de un preverbio. En el caso de los primeros puede ocurrir que se trate de diferenciar lexemas con el primer elemento igual (tipo ἀξιοχρεως-ἀξίοπistos) o con el segundo (tipo μακρολόγος-πολυλόγος). Entre las distinciones de lexemas compuestos de prefijos las hay en que el prefijo es el mismo (tipo εὐφυή-εὐμαθήs) o son antonímicos (como δυσπειθήs-ἀπειθήs). Sin embargo, las distinciones más numerosas son entre lexemas compuestos de preposición o de preverbio. Aquí cabe la distinción entre

un simple y un compuesto (tipo *ἀμαρτάνει-διαμαρτάνει*) o entre dos preverbios diferentes (tipo *ἀνακεῖσθαι-κατακεῖσθαι*).

2. *Distinción de sufijos*: Relacionadas con el grupo anterior encontramos otras 52 glosas que distinguen lexemas provistos de distintos sufijos, del estilo *ἀνάληγτος-ἀναλήγης*, *ἀστεῖος-ἀστικός*, *ἵππεύς-ἵππότης*, etc. Dentro de este apartado merece especial atención la distinción de diminutivos, del tipo *ζώνη-ζώνιον*, *ἀράχνη-ἀράχνιον*, etc.

3. *Distinción de voces verbales*. Unas 24 glosas atienden a la diferencia de lexemas verbales que cambian de significado de acuerdo con la voz en que se empleen. Lo más frecuente es la distinción entre la voz activa y la voz medio-pasiva, como ocurre entre *ἀμύνεσθαι-ἀμύνειν*, *ἐγγυῶ-ἐγγυᾶται*, *παρέχειν-παρέχεσθαι*, etc. Pero hemos encontrado también tres glosas que se refieren a la distinción entre la media y la pasiva: *ἀναγόμενοι-ἀναχθέντες*, *ἀποκριθῆναι-ἀποκρίνασθαι* y *γυμνασθῆναι-γυμνάσασθαι*.

4. *Distinción de tiempos*. Un par de glosas nos explican la diferencia entre un perfecto y un aoristo. Así, mientras que para el aoristo *ἀπέθανε* añade la determinación *νῦν* “ahora”, para el perfecto *τέθνηκε* encontramos *πάλαι* “hace tiempo”. De forma análoga se procede con la distinción *διέφθαρται-διέφθορε*, donde además existe una distinción de voces.

5. *Distinción de números*. En tres ocasiones hemos observado una distinción de lexemas que pueden diferir algo respecto a su contenido según aparezcan en singular o en plural. Así, el plural *φακοί* “lentejas” se utiliza, se nos viene a decir, cuando se trata de las lentejas crudas, mientras que cuando hablamos de las cocidas se usa el singular *φακῆ*.

6. *Distinción de géneros*. Unas 12 glosas tienen que ver con la distinción de lexemas formalmente iguales o muy semejantes que de acuerdo con su género gramatical tienen, sin embargo, distintos significados. Así, *στύραξ* es en masculino “estoraque” y en femenino “lanza”, *ζυγός* (masculino) es “balanza”, mientras que *ζυγόν* (neutro) es “yugo”, etc.

7. *Distinción de cantidad*. Unas cuantas glosas distinguen lexemas que significan cosas distintas sólo por la diferente cantidad de alguno de sus fonemas. Así, *πάσασθαι* (con la primera alfa breve) es “comer”, mientras que con la alfa larga es “adquirir”; *σκήπτεσθαι* (con eta) es “pretextar”, en cambio con epsilon es “meditar”, etc.

E) *Distinciones fonético-formales*: Aproximadamente unas 86 glosas del *Léxico* de Ammonio están relacionadas con la diferenciación de lexemas que podían confundirse por razones de la pronunciación del griego de la época o por mera semejanza formal. Puede tratarse de lexemas que se diferencian sólo por tener uno de ellos un fonema más que el otro, como una sigma (tipo *ἄχρι-ἄχρισ*), una iota (tipo *δοάσσατο-δοιάσσατο*), o bien de lexemas con igual número de fonemas, sólo que cambiando alguno de ellos, como *ἀδεής-ἀδαής*, *ἄρρωδεῖν-ὄρρωδεῖν*, *κόρδαξ-κάρδαξ*, *βρύχειν-*

βρύκειν, etc. Tampoco faltan glosas que afecten a la distinción de fonemas geminados, como ocurre entre φύλλον “planta”, φύλον “raza”, λῆμα “voluntad”, λῆμμα “ganancia”, etc. Sin embargo, el grupo más numeroso de este tipo de glosas está relacionado con el fenómeno del *itacismo*. Desde este punto de vista vale la pena destacar, a nuestro parecer, las siguientes semajanzas fónicas:

ει-η : βούλει-βούλη
 ει-οι : ἐμεῖο-ἐμοῖο, σεῖο-σοῖο
 ει-οι-υ : πεῖ-ποῖ-πῦς
 ει-ι : λείαν-λίαν, στρατεία-στρατιά
 ει-η : πεῖρα-πήρα
 αι-οι : ὄχθαι-ὄχθοι
 αι-ε : δαί-δε
 οι-η : ποῖ-πῆ, φακοί-φακῆ
 ι-η : δαμάλης-δάμαλις, κλῆμα-κλίμα
 ι-η : λητουργεῖν-λιτουργεῖν
 ε-ι : ὄδε-όδι
 η-υ : μηκᾶσθαι-μυκᾶσθαι
 η-ιον : ζώνη-ζώνιον

F) *Distinciones étnico-geográficas*. Varias glosas diferencian términos geográficos del estilo Ἀθῆναι-Ἀττική, o intentan diferenciar entre los habitantes de un lugar y los extranjeros domiciliados en el mismo, como sucede entre Σικελοί-Σικελιώται.

G) *Distinción de expresiones*. Tampoco faltan en este *Léxico* unas cuantas glosas que diferencian, no ya lexemas simples, sino expresiones adverbiales del tipo πρὸ μοίρας-πρὸ ὥρας, οἴκαδε-εἰς οἶκον, o combinaciones sintagmáticas del estilo τίθεσθαι-τιθέναι νόμον, ἀπονίψασθαι γὰρ κατὰ χειρὸς ὕδωρ αἰτῆσαι.

H) *Glosas del tipo “Sachgruppen”*. En dos ocasiones hemos encontrado simplemente las diferentes denominaciones de un determinado tema o grupo de materia al estilo de los antiguos Ὁ νομαστικά o diccionarios conceptuales, como ocurre con las distintas denominaciones del ser humano según su edad o las diferentes voces de los animales.

A la vista de los 8 tipos de distinciones lexemáticas observadas en la obra que nos ocupa, podemos sacar las siguientes conclusiones:

a) La distinción de sinónimos no es en absoluto el principal tipo de diferenciación existente en este diccionario. En consecuencia, no resulta muy apropiado seguir considerando al denominado *Léxico* de Ammonio como un diccionario de sinónimos, definición que solemos encontrar hasta en los trabajos de Lexicografía griega más recientes.

b) Las distinciones de este *Léxico* proceden de los distintos dominios que la Filología griega había estudiado ya desde el s. V a. C.: desde las definiciones conceptuales de términos ético-psicológicos como las que Platón asigna a Pródico de Ceos, hasta las enseñanzas y consejos de la gramática de época imperial en el correcto uso de voces, tiempos, acentos, ortografía, etc.

c) Este diccionario se nutre en gran medida de otros tipos de diccionarios, elaborados ya desde época alejandrina, entre los que cabe resaltar los diccionarios que ordenan las palabras por grupos de materias al estilo del *Ὀνομαστικόν* de Pollux, los diccionarios que explican homónimos o palabras polisémicas, los diccionarios que recogen palabras con distinta acentuación y, por consiguiente, con distinta significación, como el que se nos ha transmitido bajo el nombre de Juan Filoponos, etc.

d) Esta obra resulta un documento de primerísima mano para el estudio de la pronunciación del griego antiguo en el s. I d. C. Algunas de las evoluciones fonéticas fechadas en época más tardía podrían retrotraerse a este siglo a la luz de los datos aportados aquí.

Notas

El presente artículo fue leído como Comunicación al VII Simposio organizado por la Sociedad Española de Lingüística celebrado en Madrid los días 12 al 15 de diciembre de 1978. Una síntesis de la misma se publicó posteriormente en la *Revista Española de Lingüística*, 9, 1 (1979), p. 240. El trabajo completo se envió para su publicación a la revista vallisoletana *Durius* de Filología Clásica y llegó a tener las primeras pruebas. Desgraciadamente tal revista no se publicará más y ésta es la razón por la que nos hemos decidido a publicar ahora nuestro trabajo, del que pensamos sigue teniendo la misma vigencia de cuando fue leído por primera vez. Desde entonces hasta la fecha han aparecido especialmente dos trabajos que se relacionan estrechamente con el contenido de nuestro artículo. Uno es de V. Palmieri "Eranius Philo, De Differentia Significationis", *RHT XI* (1981), pp. 47-80 y otro de C. Codoñer, "Les plus anciennes compilations de "Differentiae": Formation et Evolution d'un genre littéraire grammatical", *Revue de Philologie LIX* (1985), p. 201 y ss.

1. Cf. G. Wiehe, *De vestigiis et reliquiis synonymicae artis graecorum*, Hauniae 1856.
2. Cf. L.C. Valckenaer, *Animadversionum ad Ammonium gramaticum libri tres*, Lugduni Bat. 1739.
3. Cf. A. Kopp, *De Ammonii, Eranii, aliorum distinctionibus synonymicis earumque communi fonte*, Diss. Regimonti 1883.
4. Cf. L. Cohn, *RE*, I, 2 (1894), col. 1866 y ss.
5. Cf. K. Nickau, *Das sogenannte Ammonioslexikon*, Diss. Hamburgo 1959.
6. Cf. K. Nickau, *Ammonii qui dicitur liber de adfinium vocabulorum differentia*, ed. Teubner, Leipzig 1966.